

全译本

中华传世名著精品

楚辞

双色图文珍藏版

〔战国〕屈原 宋玉 著



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

楚辞

全译本

双色图文珍藏版

双色

【战国】屈原 宋玉 著

康璜译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞/康瑛译注. — 西宁: 青海人民出版社,
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02476-0

I. 楚... II. 康... III. ①古典诗歌—中国—战国
时代②楚辞—注释③楚辞—译文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092531 号

中华传世名著精品文库

楚 辞

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 康 瑛

出 版 行: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)
邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)
发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 168

字 数: 4180 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

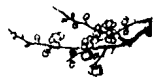
印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02476-0/I·461

全套定价: 220.00 元 (共 22 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前 言

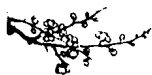
我国是一个诗歌创作极为繁荣的国家。《楚辞》是我国古代诗歌发展的早期，是指战国时期我国南方出现的一种新的诗体。同时也指伟大的浪漫主义诗人屈原和后来其他作家用这种诗体写的一些诗，以及把这些诗选辑而成的一部诗集。它与中原文学的代表作《诗经》一起构成了中国诗歌史上的两大源头，在中国文学史上有着特殊的意义。



中华传世名著精品文库

《楚辞》之所以称为“楚”，是因为它的声韵、情调、思想乃至精神风貌，带有鲜明的楚地特点。从形式上看，《楚辞》主要在于打破了《诗经》以四言为主的句式，而代之以五、六言乃至七、八言的长句句式，并保留了咏唱中的叹声词“兮”。从体制上看，它突破了《诗经》以短章、复叠为主的局限，发展成为“有节无章”的长篇巨幅，更适合表现繁复的社会生活内容和抒写在较大时空跨度中经历的复杂情感。另外，《楚辞》与音乐仍保持着较密切的联系。

《离骚》是屈原的代表作，全诗共 373 句，2490 字，是中国诗歌史上第一首最为瑰丽的长篇政治抒情诗，也是世界诗



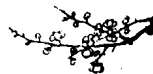
歌史上最长的——一首长篇抒情诗。屈原在这首绚丽多姿、波澜起伏、想象瑰奇、气魄宏伟的长诗中，抒写了自己的身世生平、不幸境遇、美好追求；揭露了楚王的昏聩多变、善恶不分、忠奸不辨；拼击了旧贵族的嫉贤妒能、谗佞贪婪；表现了伟大诗人的崇高爱国主义精神和修明法度举贤授能的美政理想以及宁为玉碎不为瓦全的坚贞品格。其中“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”、“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”已成为千古绝唱。

在屈原的其他作品中，《九章》纪实性的家世之哀，《九歌》人神恋爱的哀怨与执著，《天河》对宇宙人生、社会历史、神话传说的大胆怀疑与批判精神等都是奠定屈原在中国文学史上崇高地位的优秀之作。司马迁在《史记·屈原贾生列传》中对屈原及其作品给予了高度的评价：“其文约，其辞微，其志洁，其行廉……推此志也，虽与日月争光可也。”

作为屈原的后继者，宋玉的《九辩》抒发了他因不同流俗而被谗见疏、飘泊异乡、穷愁潦倒的贫士失志之悲哀，也委婉地表达了对国家兴亡的忧虑，尤其是它将萧瑟凄清的秋景描写与贫士失职、羁旅无友的悲凉心志交融的细腻刻画，可以说是开了后世“悲秋”、“秋思”之先河，因此，鲁迅称《九辩》“虽驰神逞想不如《离骚》，而凄怨之情实为独绝”。

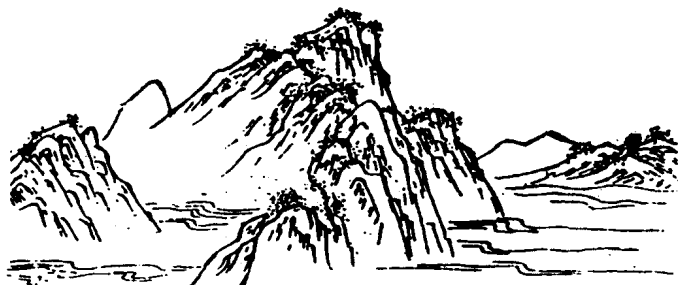
自王逸为刘向编的《楚辞》作章句，完成文学史上第一部完整的《楚辞》注本后，又出现了众多注家。本书在古今译家的基础上，力求更准确、精炼、生动地译注，其目的是让更多的人尤其是普通读者对这部千古绝唱有更多、更全面、更直接的了解。但由于《楚辞》产生的年代离我们太遥远，对一些句子的理解难免有点滴的偏差，不足之处，敬请广大读者予以指正。

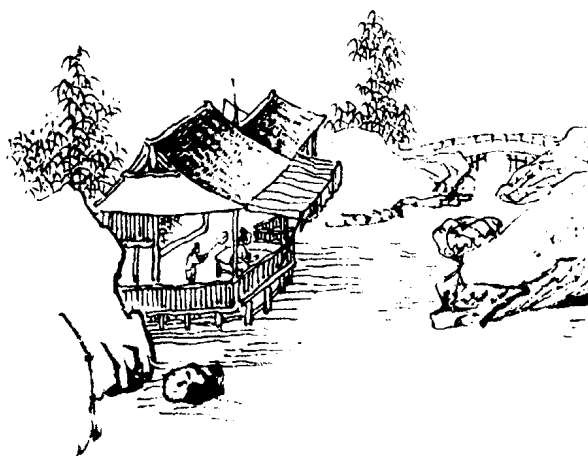
译注者
2003年9月



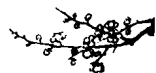
目 录

离骚·····	(1)
九歌·····	(44)
东皇太一·····	(44)
云中君·····	(47)
湘君·····	(49)
湘夫人·····	(54)
大司命·····	(59)
少司命·····	(63)
东君·····	(66)
河伯·····	(69)





山鬼	(72)
国殇	(75)
礼魂	(77)
天问	(78)
九章	(123)
惜诵	(123)
涉江	(133)
哀郢	(139)
抽思	(147)
怀沙	(156)
思美人	(165)
惜往日	(173)
桔颂	(181)
悲回风	(185)
渔父	(197)
九辩	(200)



离 骚

《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最瑰丽的一首抒情长诗，也是世界诗歌史上最长的一首长篇抒情诗。

《离骚》约写于屈原被楚怀王疏远时期。全诗共 373 句，2490 字。屈原在这首绚丽多姿、波澜起伏、想象瑰奇、气魄宏伟、情真意挚的抒情长诗中，塑造了一个坚贞高洁、追求真理、坚强不屈、德才兼备的形象，揭露了楚王的善恶不分、忠奸不辨；抨出了旧贵族的嫉贤妒能、结党营私；表现了伟大诗人的崇高爱国主义精神。“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”的忧国忧民思想和“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”的执著精神早已成为千古绝唱。

【原诗】

帝高阳之苗裔兮^①，

朕皇考曰伯庸^②。

摄提贞于孟陬兮^③，

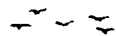
惟庚寅吾以降^④。

皇览揆余初度兮^⑤，

肇锡余以嘉名^⑥：

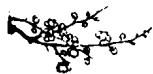
名余曰正则兮，

字余曰灵均^⑦。



【注释】

①高阳：相传是古代帝王颛顼 (zhuān xū) 的称号。苗裔 (yì)：子孙、后代。兮 (xī)：语气词，楚地方言，相



当于“啊”。②朕(zhèn):我。秦始皇以前,均可用“朕”。皇:大,美,是古人对神圣的人和物的赞颂之词。考:对亡父的尊称。③摄提:寅年的别名。贞:正当。孟:开端。陬(zōu):夏历正月,也是寅月。《楚辞》都用夏历。④惟:发语词。庚寅:纪日的干支,相当于寅月。屈原正好生于寅年寅月寅日这个难得的吉日。⑤皇:皇考,指父亲。览:观察。揆(kuí):度量。初度:初生时的样子。⑥肇(zhào):开始。锡:同“赐”。嘉名:美好的名字。⑦正:平。则:法。正则:公正的法则。灵均:美好的平地,含“原”的意思,屈原名平字原。

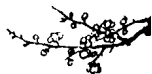
【译诗】

我是古帝颛顼高阳的后裔,
我的先父叫作伯庸。
岁星在寅那年的孟春正月,
恰是庚寅之日我从天降生。
父亲观测我初生时的仪表,
通过卜卦赐予我美名:
给我取名叫作正则,
给我赐表字叫作灵均。

【原诗】

纷吾既有此内美兮,
又重之以修能^①。
扈江离与辟芷兮^②,
纫秋兰以为佩^③。
汨余若将不及兮^④,
恐年岁之不吾与^⑤。
朝搴阰之木兰兮^⑥,
夕揽洲之宿莽^⑦。





日月忽其不淹兮^⑧，
春与秋其代序^⑨。
惟草木之零落兮^⑩，
恐美人之迟暮^⑪。

不抚壮而弃秽兮^⑫，
何不改此度^⑬？
乘骐骥以驰骋兮^⑭，
来吾道夫先路^⑮！



【注释】

①纷：众多。重（chóng）：加上。修能：美好的才能。 ②扈（hù）：楚方言，披在身上。江离：香草名。芷：香草名，白芷。 ③纫：联缀。佩：古人的佩饰。这里用佩带香草比喻重视自己后天德能的培养。 ④汨：水流迅疾，这里比喻光阴似水。 ⑤不吾与：不等我。与：等待。 ⑥搴（qiān）：拔取。阰（pí皮）：山坡。木兰：香树，这里指木兰花。 ⑦揽：采。宿莽：一种可以杀虫蛀的香草，经冬不死。木兰树去皮不死，宿莽草经冬不死，皆香不变者，所以用来修身。 ⑧忽：速。淹：停留。 ⑨代序：时序轮流替换。 ⑩惟：想。零落：飘零，坠落。 ⑪美人：有时指国君，有时指自己，有时泛言贤士。这里指楚怀王。迟暮：年老。 ⑫不：何不。抚壮：趁着壮年。秽（huì）：污秽的行为。 ⑬度：法度，有说指态度。 ⑭骐骥（qí jì）：骏马，比喻贤能之人。 ⑮来：来吧。道：同“导”，导引。夫：语气词。

【译诗】

我既有许多内在的美质，
又具有美好的才能。
身披芳香的江离和白芷，



编织起秋天的兰花当佩带。

光阴似流水我好像赶不上，
岁月不等人令我心发慌，
迎着朝霞我拔取山岭的木兰，
沐着夕阳我采撷水洲的宿莽。

时光飞驰一刻也不停留，
寒来暑往相互交替。
想到草木的凋零枯萎，
我便担忧美人也会霜染两鬓。

为何不趁壮年抛弃污秽，
为何不改变陈旧的法度？
快乘上骏马勇敢地驰骋，
来吧，让我为你在前方引路！

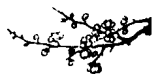
【原诗】

昔三后之纯粹兮^①，
固众芳之所在^②；
杂申椒与菌桂兮^③，
岂维纫夫蕙茝^④？

彼尧舜之耿介兮^⑤，
既遵道而得路^⑥；
何桀纣之猖披兮^⑦，
夫唯捷径以窘步^⑧。

惟夫党人之偷乐兮^⑨，
路幽昧以险隘^⑩。
岂余身之惮殃兮^⑪，





恐皇與之敗績^⑫！

忽奔走以先后兮^⑬，

及前王之踵武^⑭。

荃不察余之中情兮^⑮，

反信讒而齎怒^⑯！

余固知謇謇之为患兮^⑰，

忍而不能舍也！

指九天以为正兮^⑱，

夫唯灵修之故也^⑲！

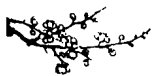
初既与余成言兮^⑳，

后悔遁而有他^㉑。

余既不难夫离别兮，

伤灵修之数化^㉒！





【注释】

①三后：三王，指夏禹、商汤、周文王。纯粹：喻古三王德行完美。 ②固：本来。众芳：喻群贤。在：聚集。 ③杂：杂集。申椒：申地所产花椒。菌桂：桂树的一种，有香味。“申椒”、“菌桂”在此比喻贤才。 ④维：同“唯”，只。纫：连缀。蕙：香草名。茝（chǎi）：即白芷。“蕙”、“茝”都喻贤才。 ⑤耿介：光明正大。 ⑥遵道：遵循正道。路：正确的途径。 ⑦何：何等。桀纣（jié zhòu）：夏桀、商纣，分别为夏末和商末暴君。猖披：猖狂放纵。 ⑧捷径：歪斜的小路，比喻不走正道。窘步：难以举步。 ⑨夫：彼，那些。党人：结党营私的小人。偷乐：苟且偷安享乐。 ⑩路：指政治道路。幽昧：黑暗。 ⑪憚（dàn）：害怕。 ⑫皇舆：国君所乘的车辆，比喻楚王朝。败绩：覆亡之意。 ⑬忽：急急忙忙的样子。 ⑭及：赶上。前王：即“三后”。踵（zhǒng）武：足迹。 ⑮荃（quán）：香草名，喻国君。察：体察。中情：衷情。 ⑯离（jì）怒：暴怒。 ⑰固：本来。謇謇（jiǎn）：忠直敢言的样子。 ⑱指九天：指着上帝起誓，指天发誓。正：通“证”。 ⑲灵修：指楚怀王。“灵”是聪明的意思；“修”是美好的意思。 ⑳成言：彼此约定的话。 ㉑悔遁：背弃诺言。 ㉒数化：屡次变化，想法摇摆不定。

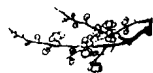
【译诗】

古代三王的品德纯洁完美，
众芳都聚集在他们周围。
花椒树和菌桂树相间丛生，
难道只把蕙草和白芷来连缀？

那尧舜是多么耿直光明，
既遵循正道又找对了正确的途径。
桀与纣是何等地猖狂放纵，
只因走邪道而难以举步。

那些结党营私的小人只知道偷安享乐，
使国家的前途黑暗危险。
难道是我害怕自身遭祸殃，
我担心的是国家败亡。

我匆匆在君王鞍前马后奔走，



希望君王能赶上圣明前王的脚步。

楚王你不体察我的一片衷情，
反而听信谗言对我暴怒。

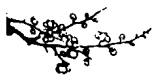
我本知忠言会招来祸患，
想隐忍不语却难以割舍一片爱国之情。
遥指九天叫它给我作证，
我确实是为你君王才如此。

当初你与我曾山盟海誓，
后来你竟然背弃诺言另有他想。
我倒不是怕与你离别疏远，
伤心的是君王你反复无常。

【原诗】

余既滋兰之九畹兮^①，
又树蕙之百亩。
畦留夷与揭车兮^②，
杂杜衡与芳芷^③。
冀枝叶之峻茂兮^④，





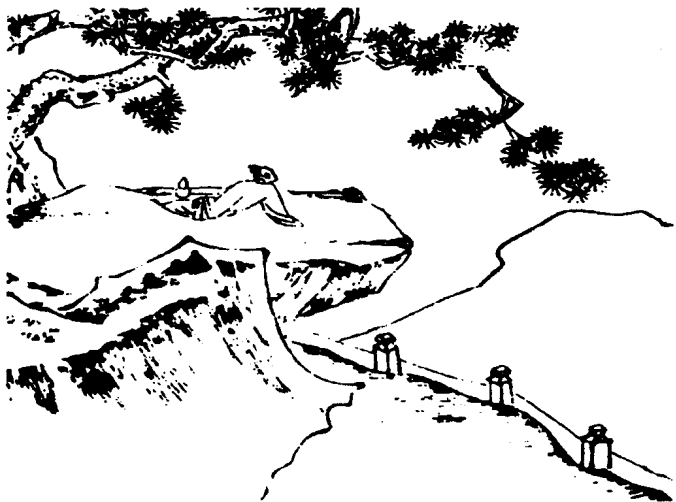
愿俟时乎吾将刈^⑤。
虽萎绝其亦何伤兮^⑥，
哀众芳之芜秽^⑦。

众皆竞进以贪婪兮^⑧，
冯不厌乎求索^⑨。
羌内恕己以量人兮^⑩，
各兴心而嫉妒^⑪。

忽驰骛以追逐兮^⑫，
非余心之所急。
老冉冉其将至兮^⑬，
恐修名之不立^⑭！

朝饮木兰之坠露兮，
夕餐秋菊之落英^⑮。
苟余情其信姱以练要兮^⑯，
长顼领亦何伤^⑰！

揽木根以结茝兮^⑱，





贯薜荔之落蕊^⑬。
 矫菌桂以纫蕙兮^⑭，
 索胡绳之緼緼^⑮。

謇吾法夫前修兮^⑯，
 非世俗之所服^⑰。
 虽不周于今之人兮^⑱，
 愿依彭咸之遗则^⑲！

【注释】

①滋：栽种。九畹：九是虚数，表示多。②畦(qí)：田垄，在此作动词。留夷：即芍药。揭车：香草名。③杂：套种。杜衡：马蹄香。

④冀：希望。峻茂：高大茂盛。

⑤俟时：等待。刈(yì)：收割。

⑥萎绝：枯萎凋谢。⑦芜秽：荒芜污秽。⑧竞进：争相钻营。⑨冯：通“凭”，楚方言，满的意思。

厌：饱，满足之意。乎：于。求索：追求索取。⑩羌：楚方言，发语词。恕：揣度。量：衡量。⑪兴心：起心。⑫驰骛(wù)：驰骋。

追逐：追逐私利。⑬冉冉：渐渐。

⑭修名：美名。⑮落英：始开的花，一说指落花。⑯苟：只要。

信：确实。姱(kuā)：美好。练要：精减专一。⑰颀頎(kān hàn)：因

饥饿而面黄肌瘦的样子。⑱木根：木兰的根。结：编结束缚。⑲贯：穿。薜荔(bì lì)：香草名。蕊：花心。

⑳矫：举起。㉑索：动词，搓绳。胡绳：香草名。緼緼(xī)：形容绳索又长又好的样子。㉒謇(jiǎn)：楚方言，发语词。法：效法。前修：前代贤人。㉓服：穿戴。㉔周：符合。㉕彭咸：传说是殷代的贤臣，因劝谏君主的意见不被采纳，投水自尽。遗则：留下的法则，即榜样。

㉖周：符合。㉗彭咸：传说是殷代的贤臣，因劝谏君主的意见不被采纳，投水自尽。遗则：留下的法则，即榜样。

㉘彭咸：传说是殷代的贤臣，因劝谏君主的意见不被采纳，投水自尽。遗则：留下的法则，即榜样。

㉙遗则：留下的法则，即榜样。

㉚遗则：留下的法则，即榜样。

㉛遗则：留下的法则，即榜样。

㉜遗则：留下的法则，即榜样。

㉝遗则：留下的法则，即榜样。

㉞遗则：留下的法则，即榜样。

㉟遗则：留下的法则，即榜样。

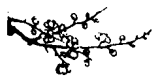
㊱遗则：留下的法则，即榜样。

㊲遗则：留下的法则，即榜样。



【译诗】

我已栽培了九畹春兰，
 又种植了百亩蕙草。
 分垄栽培了芍药和揭车，
 还套植了杜衡和芳芷。



希望这些芳草枝繁叶茂，
但愿待成熟时我来收割。
即使叶萎花谢也不悲伤，
只痛心众芳芜秽变质。

小人们争相钻营贪婪成性，
个个贪得无厌永不满足。
他们放纵自己而刻求他人，
彼此勾心斗角把好人嫉妒。

急忙奔走追逐权势财富，
这不是我心中所急的事情。
年迈体弱的时候将要到来，
恐怕此生美名不能建立。

清晨我饮木兰花的甘露，
傍晚再吃秋菊花的花朵。
只要我的情操确实完美专一，
即使长期饥饿憔悴又何须伤感。

采木兰的根须联结白芷，
再串上薜荔含露的花蕊。

